

## **АУДИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ВКЛЮЧЕННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КНР**

Образовательная концепция включенного обучения, получившая широкое распространение в 70–80-е годы XX века, является одной из важных составляющих процесса формирования единого образовательного пространства. Действительно, расширение границ взаимодействия учреждений высшего образования позволяет разнообразить рынок образовательных услуг и перенести акцент на решение таких проблем, как преемственность учебных планов и программ университетов, согласование учебных материалов с коммуникативными потребностями иностранных студентов, создание оптимальных условий для языковой, социокультурной адаптации и для формирования целого комплекса образовательных компетенций.

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка относится к группе учреждений высшего образования Республики Беларусь, в которых последовательно реализуется программа включенного обучения. Так, студенты факультета белорусской и русской филологии (специальность 1-02 03 04 «Русский язык и литература. Иностранный язык (китайский)») в течение двух семестров проходят обучение в стенах Северо-Западного педагогического университета (г. Ланьчжоу, провинция Ганьсу). Китайские студенты 3-го курса этого учреждения образования изучают в БГПУ «Общее языкознание», «Стилистику», «Лингвокультурологию» и т.д. Безусловно, особое место в системе учебных дисциплин занимает РКИ, поскольку русский язык для китайских студентов-филологов – это не только средство общения в новой социокультурной среде, но и базовая дисциплина, определяющая как сам процесс, так и результат формирования профессионально-коммуникативной компетенции будущих преподавателей и переводчиков.

Однако проведенное анкетирование показало, что наблюдается дисбаланс в степени «освоения» китайскими студентами различных видов речевой деятельности: быстрее всего у них вырабатываются навыки чтения различных текстотипов, а вот уровень сформированности механизмов аудирования и аудитивной компетентности достаточно низкий. В качестве основных причин такого «учебного диссонанса» можно выделить следующие. Во-первых, в течение длительного времени преподавания РКИ вопросам восприятия и понимания звучащей речи уделялось значительно меньше внимания, чем чтению, горению или письму. Во-вторых, для формирования навыков фонематического и речевого слуха, тренировки аудитивной памяти и внутреннего артикулирования иностранный студент должен находиться в состоянии «актуализации говорения и слушания», иными словами, быть «погруженным» в естественную языковую среду, которая выступает как «стимулирующий, обучающий и контролирующий фактор процесса обучения иностранному языку» (Федосов 1999: 230). В-третьих, аудирование – это сложный психолингвистический процесс, который напрямую коррелирует с ментальным и практическим опытом иностранного студента, особенностями его когнитивной базы, объемом фоновых знаний и т.д.

Преодоление таких проблемных зон возможно в случае методически грамотной организации всех этапов аудирования (мотивационно-побудительного, аналитико-синтетического, исполнительного) и с учетом как психических процессов, сопровождающих восприятие устной речи на слух (внимание, понимание, антиципация, информативный анализ, завершающий синтез и т.д.), так и жанрово-стилистических особенностей аудиоматериала. Например, при аудировании биографических или историко-культурных текстов целесообразно особое внимание уделить такой составляющей процесса формирования аудитивных навыков, как организация самостоятельной работы китайских студентов, что предполагает просмотр тематически ориентированных документальных или художественных

фильмов либо организацию экскурсий в Национальный художественный и Национальный исторический музеи Республики Беларусь. Так, при подготовке к занятию, объектом аудирования на котором является текст «Марк Шагал», китайским студентам рекомендуется посмотреть один из таких документальных фильмов, как «Марк Шагал. Искусство любви» (режиссер: Михаил Минкин, продолжительность: 52 мин., 2007 г.) и «Марк Шагал» (режиссер: Мария Николаева, продолжительность: 2 части по 25 мин., 2009 г.). Это способствует, во-первых, созданию определенной мотивационной и организационной установки, во-вторых, формированию своеобразной базы для выработки механизма вероятностного программирования и восприятия на слух информации, которая произносится в естественном темпе и с естественной интонацией.

На первом этапе практического занятия студентам предлагаются задания двух типов: 1) позволяющие снять лексико-грамматические трудности, которые могут возникнуть при прослушивании текста; 2) стимулирующие развитие механизмов творческого поиска и способствующие взаимодействию аудирования и говорения как двух форм устного общения.

В рамках заданий первой группы используются упражнения, направленные на: а) формирование умений определять семантику слова как с помощью анализа его словообразовательной структуры, так и на основе контекстного употребления; б) осмысление специфики функционирования лексических единиц различных семантических разрядов:

#### **I. Прочитайте предложения и определите семантику выделенных слов.**

**Обратите внимание на характер глагольного управления:** *Посетители выставки восхищались новизной, свежестью его картин* (восхищались (чем?) новизной, свежестью); *Пэну понравилась его смелая, дерзкая работа с цветом* (понравилась (что?) работа); *Марку Шагалу предлагают пост заведующего изобразительным искусством, но он отказывается* (предлагают (что?) пост; предлагают (кому?) Марку Шагалу).

**II. Прочитайте предложения и определите семантику выделенных слов с помощью анализа их словообразовательных структур:** *Его́ взгляд был **тоскли́вый*** (*тоскли́вый* ← тоска́ (душевная тревога); *Како́й-то **керами́ческий** сосуд занял центральное место на картинё* (*керами́ческий* ← керамика (изделия из обожжённой глины); *Он **выполнил** этот **заказ*** (*заказ* ← заказать (поручить кому-нибудь сделать, изготовить что-нибудь).

**III. Замените выделенные слова синонимами:** *Это **было** **важно** для человека с таким **бу́рным** темпера́ментом; **Безысхо́дность** **была** **рядом**; *Верну́вшись в Пари́ж, Шага́л обнару́жил ещё одну **потёрю**; Он был **общите́льным** челове́ком; **Извёстность** **принесла** ему́ и **свобо́ду материáльную**.**

**IV. Подберите к выделенным словам и словосочетаниям противоположные по смыслу:** *Тоска́ по Вите́бску **угнетала** его́; После сме́рти жены́ жизнь **утра́тила** **смысл**; Шага́л же не выно́сил **оди́ночества**; В 1964 году́ Шага́л **распи́сывает** **платфо́н** **пари́жской О́перы Гарнье́** **по заказу** **самого́** **президёнта** **Фра́нции** **Ша́рля де Го́лля**.*

С целью развития механизмов творческого поиска используются упражнения, предполагающие «выход» на новый лингвокультурологический уровень на основе актуализации знаний китайских студентов. Это позволяет на конкретных примерах проиллюстрировать «диалог культур» и «диалог народов», показать, какую роль играет соприкосновение уникальных культурных систем для саморазвития каждой из них:

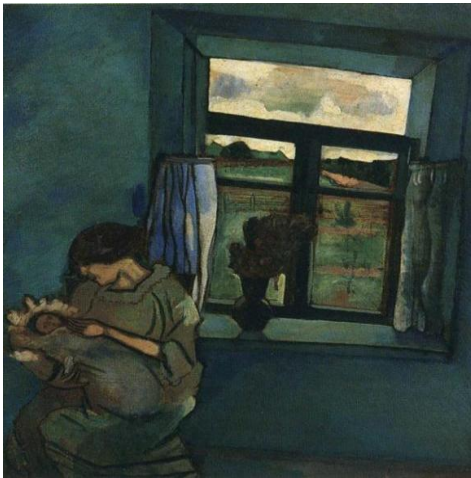
**I. Посмотрите на репродукции картин Марка Шагала и скажите, на какую часть дома художник чаще всего обращает внимание? Почему?**



Окно. Витебск



Париж из окна



Белла и Ида у окна



Окно

Источник: <http://www.aifc.ru/text/info>.

II. Вспомните русские и китайские фразеологизмы с опорным компонентом *окно*.

III. Какое символическое значение имеет *окно* в русской и китайской культурах?

IV. Сравните репродукции картин Шагала и китайского художника Ван И-Гуана (Wang Yi Guan).

V. Присутствует ли на картинах Марка Шагала своеобразный намёк на такого персонажа китайского фольклора, как Летающий Дух (Feitain)?



Прогулка



Над городом

Источники: <http://www.wikiart.org>; [www.tretyakovgallery.ru](http://www.tretyakovgallery.ru)



Путешествие



Поезд прибыл

Источник: [art-assyoty.ru](http://art-assyoty.ru).

**VI. Опишите картины. Обратите внимание на колориты. Какое символическое значение имеют цветообозначения *красный*, *синий*, *зелёный* в русской и китайской культурных традициях?**

Важную роль в процессе подготовки к слуховому восприятию текста играет работа с топонимами, культурологическими комментариями, исторической справкой и т.д. Такие упражнения являются своеобразной страноведческой и историко-культурной базой для подготовки китайских студентов к репродуктивным заданиям на уровне связного текста:

**Витебск** – город на северо-востоке Республики Беларусь, административный центр Витебской области и Витебского района. Второй древнейший

белорусский город после Полоцка. Третий по численности населения. Город возник на живописных берегах рек Западная Двина и Витьба. Удобное географическое положение на пересечении важнейших торговых путей способствовало росту и процветанию его на протяжении последующих веков (<https://ru.wikipedia.org>).

**Амбруаз Воллар** – один из самых значительных торговцев произведениями искусства в Париже в к. XIX – нач. XX вв. Он поддерживал как финансово, так и морально большое количество знаменитых и неизвестных художников. Был известен также как коллекционер и издатель (<https://ru.wikipedia.org>).

**Лувр** – один из крупнейших музеев мира. Он расположен в центре Парижа, на правом берегу Сены, на улице Риволи (<https://ru.wikipedia.org>).

В процессе прослушивания текста студентам предлагаются задания, которые направляют их внимание на поиск и запоминание конкретной информации, стимулируют развитие механизмов осмысления и творческой переработки сообщения, что играет важную роль в формировании профессионально-коммуникативной компетенции. Например, китайские студенты, работающие с аудиотекстом «Марк Шагал», должны, во-первых, расположить репродукции картин в соответствии с упоминанием их в тексте, а во-вторых, ответить, как Р. Рождественский в своем стихотворении «Марк Шагал» показывает неразрывную связь Витебска с жизнью художника:

*И нету ни Канн,*

*ни Лазурного берега,*

*ни нынешней славы...*

*Светло и рассеянно*

*он тянется к Витебску, словно*

*растение...*

*Там свадьбы и смерти, моления и*

*ярмарки.*

*Там зреют особенно крупные яблоки.*

Аудиторная работа после прослушивания текста предполагает совершенствование целого набора механизмов (долговременная и оперативная память, внутреннее проговаривание, идентификация понятий, вероятностное прогнозирование и т.д.), непосредственно влияющих на формирование собственно аудитивных навыков. Приведем несколько примеров:

**I. Выразите своё согласие или несогласие с приведёнными ниже утверждениями:** 1. *Марк Шагáл был старшим из 7 детей.* 2. *Детство будущего художника прошло в Москвѣ.* 3. *Художник открыл Витебскую народную художественную школу.* 4. *Летом 1909 г. в Париже Шагáл встретил Беллу, которая стала его женой и музой*

**II. Прочитайте предложения и расположите их в соответствии с последовательностью событий и фактов в тексте:** 1. *В Санкт-Петербурге Марк Шагáл учился в разных школах живописи, брал уроки у разных художников.* 2. *После войны художник навсегда вернулся во Францию.* 3. *В 1910 г. прошла его первая выставка.* 4. *Марк и Белла были вместе 30 лет.* 5. *Осенью 1923 г. художник вместе с семьёй переехал сначала в Берлин, а потом в Париж.*

**III. Составьте предложения, используя слова в нужном порядке и в правильной форме.**

а) Шагáл, картины, декорации, мозаика, продолжать, витраж, писать, делать, скульптура, керамика, работать, постановки, к, в, театр.

б) И, роман, страстный, вспыхнуть, между, они, вскоре.

в) Он, собираться с силами, и, первый, парижский, период, тщательно, заново, восстанавливать, по памяти, рисунки, репродукции, писать, часть, работа.

г) Шагáл, в то же время, центр, манера, находится, в, новый, письмо, значительно, культурный, собственный, традиция, пересматривать.

**IV. Выберите подходящий глагол, употребите его в нужной форме.**



а) Амбруáz Воллár, стра́стный книголю́б, коллекционер, издатель, после войн́ы (*заду́мывать* – *заду́мать*) в́ыпуск сэрии книг, иллюстри́рованных знамени́тыми современными худо́жниками.

б) В э́тот пери́од он (*создава́ть* – *созда́ть*) не так мно́го карти́н.

в) В а́вгусте 1944 го́да семья Шага́лов с ра́достью (*узнава́ть* – *узна́ть*) об освобождéнии Пари́жа.

г) Одна́ко пари́жский издатель Терья́д (*выкупа́ть* – *выкупить*) насле́дие Воллára и (*издава́ть* – *изда́ть*) многоле́тние труды́ Шага́ла в сфе́ре оформле́ния книг.

**V. Объясните, как вы понимаете смысл следующих предложений из текста.**

а) Он проучи́лся в э́той шко́ле всего́ два ме́сяца, но э́то бы́ло нача́лом. Смéлым нача́лом.

б) «Тепе́рь ва́ши кра́ски пою́т», – говори́т его́ петербу́ргский наста́вник Бакст.

в) Худо́жник соверше́нно оглуше́н настигши́м го́рем и то́лько спустя́ де́вять ме́сяцев он берёт в ру́ки кисти́, что́бы написа́ть две карти́ны в па́мять о люби́мой.

г) Он у́мер «в полёте», как когда́-то предска́зала ему́ цыга́нка, как изобра́жал он себя́ летя́щим на свои́х карти́нах.

Заключительный этап работы с аудиотекстом позволяет закрепить семантику новых слов и словосочетаний, проиллюстрировать их функционирование на уровне связного текста, актуализировать те сведения, которые получили китайские студенты во время самостоятельной работы – просмотра документальных фильмов: **Перескажите текст от имени экскурсовода дома-музея Марка Шагала в Витебске. Дополните свой пересказ информацией из документального фильма.**

Таким образом, включенное обучение позволяет создать оптимальные условия для обучения всем видам речевой деятельности в условиях естественного речевого общения, для снятия языковых и психологических барьеров в процессе обмена информацией, для эффективного формирования

профессионально-коммуникативной компетенции китайских студентов-филологов. Аудирование в системе включенного обучения приобретает особый статус, поскольку формирование слухо-произносительных и рецептивных лексико-грамматических навыков способствует ускорению процесса языковой и речевой адаптации иностранных студентов и актуализации других форм речевой деятельности – говорения, чтения и письма.

#### Литература

Федосов 1999 – Федосов В.А., *Лингвометодические основы обучения русскому языку как иностранному с учетом факторов языковой среды и родного языка*, Москва.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ